

<p style="text-align: center;"><b>LEGGE PROVINCIALE PER L'ELEZIONE DEL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO, DELLA GIUNTA PROVINCIALE E DEL/DELLA PRESIDENTE DELLA PROVINCIA DI BOLZANO</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>LANDESGESETZ ZUR WAHL DES SÜDTIROLER LANDTAGES, DER LANDESREGIERUNG UND DES LANDESHAUPTMANNES/DER LANDESHAUPTFRAU</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>TITOLO I</b></p> <p>Oggetto, scopo ed esercizio del diritto di voto elettorale</p>	<p style="text-align: center;"><b>ABSCHNITT I</b></p> <p>Gegenstand, Zweck und Ausübung des Wahlrechtes</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 1</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Oggetto</b></p> <p>1. La presente legge regola il diritto dei cittadini/delle cittadine della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige a eleggere il Consiglio provinciale, la Giunta provinciale e indirettamente il Consiglio regionale, a suffragio universale, con voto libero, segreto, diretto e uguale per tutti.</p> <p>2. Il territorio della provincia di Bolzano costituisce un unico collegio elettorale per l'elezione del Consiglio provinciale e della Giunta provinciale.</p> <p>3. L'elezione del Consiglio provinciale si svolge secondo il sistema proporzionale, quello della Giunta provinciale con sistema maggioritario.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 1</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Gegenstand</b></p> <p>1. Das Gesetz regelt das Recht der Bürgerinnen und Bürger der Autonomen Provinz Bozen Südtirol, in allgemeinen, freien, geheimen, unmittelbaren und gleichen Wahlen den Südtiroler Landtag, die Landesregierung und, indirekt, den Regionalrat zu bestellen.</p> <p>2. Das Gebiet des Landes Südtirol bildet für die Wahl des Landtages und der Landesregierung einen einzigen Wahlkreis.</p> <p>3. Die Wahl des Landtages erfolgt nach dem Verhältniswahlrecht, die Wahl der Landesregierung nach dem Mehrheitswahlrecht.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Elezione del Consiglio provinciale</b></p> <p>1. Il Consiglio provinciale è composto da 35 consiglieri/consigliere.</p> <p>2. Il Consiglio provinciale è eletto per la durata di cinque anni. La legislatura inizia il giorno delle elezioni stesse.</p> <p>3. I consiglieri/le consigliere provinciali rappresentano tutta la provincia di Bolzano e nell'esercizio del loro mandato sono responsabili verso i suoi cittadini/le sue cittadine secondo i principi della Costituzione. I loro diritti e doveri sono definiti nell'allegato 1.</p> <p>4. Nel periodo stabilito e nell'ambito di propria competenza, gli eletti/le elette in Consiglio provinciale trattano i problemi d'interesse collettivo per la popolazione della</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Wahl des Landtages</b></p> <p>1. Der Landtag besteht aus fünfunddreißig Landtagsabgeordneten.</p> <p>2. Der Landtag wird für fünf Jahre gewählt. Die Legislaturperiode beginnt mit dem Tag der Wahl.</p> <p>3. Die Landtagsabgeordneten vertreten das gesamte Land Südtirol und sind in der Ausübung ihres Mandates seinen Bürgerinnen und Bürgern nach den Grundsätzen der Verfassung verantwortlich. Die Rechte und Pflichten sind im Anhang 1 des Gesetzes festgelegt.</p> <p>4. Die Landtagsabgeordneten behandeln für die Dauer der Legislatur und im Rahmen ihrer Zuständigkeit die Fragen von allgemeinem Interesse, die sich für die Bevölkerung des</p>

<p>provincia, cercano soluzioni insieme ai cittadini/alle cittadine, e a tal fine formulano leggi e delibere.</p> <p>4. <del>In applicazione dell'articolo 62 del testo unico delle leggi costituzionali sullo statuto speciale, al gruppo linguistico ladino in provincia di Bolzano spetta almeno un seggio in Consiglio provinciale. Se non è stato eletto nessun rappresentante del gruppo linguistico ladino, il primo candidato ladino non eletto subentra all'ultimo dei candidati eletti della lista sulla quale si è candidato. Cancellato in quanto la disposizione è prevista per un organo collegiale e con ciò non riguarda il consiglio.</del></p> <p>5. Secondo la regolamentazione dei diritti di partecipazione politica, prima e dopo l'entrata in vigore le decisioni del Consiglio e della Giunta provinciale possono essere sottoposte a referendum per verificarne il consenso nell'elettorato ovvero per accettarle, respingerle o abrogarle.</p>	<p>Landes stellen, suchen darauf gemeinsam mit den Bürgerinnen und Bürgern Antworten und bringen diese in Gesetzen und Beschlüssen zur Geltung.</p> <p>4. <del>In Durchführung des Art. 62 des Einheitstextes der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut steht der ladinischen Sprachgruppe der Provinz Bozen wenigstens ein Sitz im Südtiroler Landtag zu. Wenn kein Mitglied der ladinischen Sprachgruppe gewählt ist, dann ersetzt der erste nicht gewählte ladinischsprachige Kandidat den letztgewählten der Liste, auf der er kandidiert hat. gestrichen, weil der Landtag kein Kollegialorgan ist</del></p> <p>5. Die Entscheidungen des Landtages und der Landesregierung können auf der Grundlage der Regelung der politischen Mitbestimmungsrechte vor und nach ihrem Inkrafttreten in Volksabstimmungen auf ihre Mehrheitsfähigkeit unter den Stimmberechtigten überprüft, angenommen, abgelehnt oder wieder abgeschafft werden.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 3</b> <b>Elezioni straordinarie del Consiglio</b></p> <p>1. Elezioni straordinarie hanno luogo quando:</p> <p>a) lo decide la maggioranza assoluta del Consiglio provinciale;</p> <p>b) il 5 % degli/delle aventi diritto ne fa richiesta nelle modalità previste dalla legge provinciale per la raccolta delle firme al fine di acquisire il diritto di voto referendario e la maggioranza dei votanti si esprime a favore dell'elezione straordinaria;</p> <p>c) se il Consiglio provinciale è stato sciolto per aver compiuto atti contrari alla Costituzione o gravi violazioni di legge, o se non sostituisce la Giunta provinciale o il suo Presidente che abbiano compiuti analoghi atti o violazioni;</p> <p>d) se il Consiglio provinciale è strato sciolto per ragioni di sicurezza nazionale;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 3</b> <b>Außerordentliche Neuwahlen des Landtages</b></p> <p>1. Außerordentliche Neuwahlen finden statt wenn:</p> <p>a) die absolute Mehrheit des Landtages es beschließt;</p> <p>b) wenn 5 % der Wahlberechtigten einen Antrag gemäß den vom Landesgesetz vorgesehenen Regeln für die Unterschriftensammlung zum Zweck der Durchführung einer Volksabstimmung darüber stellen und eine Mehrheit der Abstimmenden sich dafür entscheidet;</p> <p>c) wenn der Landtag wegen verfassungswidriger Handlungen oder schweren Gesetzesverletzungen aufgelöst oder er die Landesregierung oder den Landeshauptmann/die Landeshauptfrau, die solche Handlungen oder Gesetzesverletzungen begangen haben, nicht ersetzt;</p> <p>d) wenn der Landtag aus Gründen der nationalen Sicherheit aufgelöst worden ist;</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 4</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 4</b></p>

<p style="text-align: center;"><b>Diritto di voto attivo</b></p> <p>1. Hanno diritto di eleggere il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano i cittadini italiani e tutte le cittadine italiane che sono in possesso dei requisiti dell'esercizio del diritto di voto attivo previsti dal decreto legislativo 18 dic. 2002, n. 309.</p> <p>2. Ai fini delle elezioni ogni Comune tiene e aggiorna una lista degli/delle aventi diritto al voto ai sensi del testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e la tenuta e revisione delle liste elettorali (decreto del presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 e successive modifiche).</p> <p>3. <del>Il cittadino/La cittadina che abbia raggiunto il periodo di residenza di cui al comma 1 è iscritto/a alle liste elettorali dell'ultimo Comune di residenza nella provincia nella quale abbia risieduto più a lungo nei quattro anni richiesti; per periodi di uguale lunghezza (nelle province di Trento e di Bolzano), è iscritto/a alle liste elettorali del Comune in cui risiede al momento dell'indizione delle elezioni.</del></p> <p>4. Sono elettori/elettrici del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano anche i cittadini/le cittadine residenti all'estero che risultano iscritti/iscritte nelle liste elettorali del Comune di nascita ai sensi del testo unico approvato con decreto del presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, e successive modifiche, e che hanno maturato il requisito di anzianità di cui al comma 1, alla data del trasferimento all'estero.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Wahlberechtigung – aktives Wahlrecht</b></p> <p>1. Zur Bestellung des Südtiroler Landtages sind alle italienischen Staatsbürgerinnen und -bürger, die im Besitz der für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes vom Legislativdekret vom 18.12.2002, Nr. 309 sind. <del>und am Tage der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wahlausschreibung seit wenigstens vier Jahren im Gebiet des Landes Südtirol ununterbrochen ansässig sind.</del></p> <p>2. Jede Gemeinde führt und aktualisiert im Hinblick auf Wahlen eine Liste der Wahlberechtigten, die gemäß den Bestimmungen des Einheitstextes der Gesetze über die Regelung des aktiven Wahlrechtes und über die Führung und die Revision der Wählerlisten, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, in geltender Fassung, erstellt wurde.</p> <p>3. <del>Die Bürgerinnen und Bürger, die/der die im Absatz 1 vorgesehene Ansässigkeit erreicht hat, wird in die Wählerlisten der Gemeinde, in der sie/er zum Datum der Veröffentlichung der Kundmachung der Wahl ansässig ist, eingetragen.</del></p> <p>4. Wahlberechtigt für die Wahl des Südtiroler Landtages sind außerdem die im Ausland ansässigen Bürgerinnen und Bürger, welche die Eintragung in die Wählerlisten der Heimatgemeinde im Sinne des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, in geltender Fassung, genehmigten Einheitstextes beantragt haben und die in Absatz 1 vorgesehene Ansässigkeitsdauer zum Zeitpunkt der Auswanderung erreicht hatten.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 5</b> <b>Diritto di voto passivo</b></p> <p>1. Sono eleggibili i cittadini e cittadine italiani iscritti alle liste elettorali di un Comune altoatesino ai sensi dell'articolo 4, comma 2 della presente legge, che il giorno delle elezioni abbiano compiuto o compiano il diciottesimo anno d'età, e nel giorno dell'indizione delle elezioni stesse siano residenti in un Comune altoatesino.</p> <p>2. L'ufficio legale del Consiglio provinciale fornisce tutte le informazioni necessarie riguardo all'eleggibilità di persone e all'incompatibilità con</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 5</b> <b>Wählbarkeit – passives Wahlrecht</b></p> <p>1. Wählbar sind jene italienischen Staatsbürgerinnen und -bürger, die in den gemäß Art. 4 Abs 2 dieses Gesetzes erstellten Wählerlisten einer Gemeinde des Landes Südtirol eingetragen sind, innerhalb des Wahltages das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben oder vollenden und am Datum der Veröffentlichung der Wahlausschreibungskundmachung in einer Gemeinde des Landes Südtirol ansässig sind.</p> <p>2. Das Rechtsamt des Landtages erteilt alle Informationen über die Wählbarkeit und</p>

<p>un mandato e su richiesta di un/a candidato/a verifica la sua eleggibilità e l'incompatibilità con il mandato connesso. Le cause di ineleggibilità e di incompatibilità sono previste negli articoli 6 a 6 ter.</p>	<p>Unvereinbarkeit eines Mandates und auf Antrag einzelner Kandidaten überprüft das Amt die Wählbarkeit und Vereinbarkeit mit dem angestrebten Mandat. Die Gründe der Unwählbarkeit und Unvereinbarkeit sind in den Artikeln 6 bis 6 ter aufgezählt.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 6</b> <b>Cause d'ineleggibilità di cariche</b></p> <p>1. Non sono eleggibili a consigliere provinciale:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) i/le componenti del Governo;</li> <li>b) i commissari/le commissarie del Governo per le Province di Trento e Bolzano, i questori/le questore di Trento e Bolzano e i funzionari/le funzionarie di pubblica sicurezza che esercitano le loro funzioni nel territorio delle province di Trento e Bolzano;</li> <li>c) i magistrati ordinari/le magistrate ordinarie, i magistrati/le magistrate addetti ai tribunali amministrativi e alla Corte dei conti e i/le giudici di pace, che abbiano giurisdizione nei territori delle province di Trento e Bolzano;</li> <li>d) gli/le ufficiali generali, gli ammiragli/le ammiraglie e gli/le ufficiali superiori delle Forze armate che abbiano il comando nel territorio delle province di Trento e Bolzano;</li> <li>e) gli ecclesiastici/le ecclesiastiche e i ministri/le ministre di culto, che nel territorio delle province di Trento e Bolzano abbiano giurisdizione e cura di anime nonché coloro che ne fanno ordinariamente le veci;</li> <li>f) i/le dipendenti della "Regione Trentino-Alto Adige", della "Provincia Autonoma di Bolzano" e delle aziende sanitarie, di qualsiasi qualifica o funzione;</li> <li>g) sindaci/sindache in carica di Comuni con più di 10.000 abitanti;</li> <li>h) persone interdette dai pubblici uffici;</li> <li>i) persone che non abbiano reso conto la gestione finanziaria e amministrativa riguardante la Provinciale o la Regione o di un ente, istituto o azienda a esse strumentali, subordinato o sottoposto al loro controllo;</li> <li>j) coloro che, per fatti commessi nel periodo in cui erano amministratori o dipendenti della Provincia o della Regione o di un ente, istituto o azienda a esse strumentale o</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 6</b> <b>Gründe der Nichtwählbarkeit von Ämtern</b></p> <p>1. Zu Landtagsabgeordneten nicht wählbar sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die Mitglieder der staatlichen Regierung;</li> <li>b) die Regierungskommissäre/innen für die Provinzen Trient und Bozen, die Quästoren von Trient und Bozen und die Beamten der öffentlichen Sicherheit, die ihre Funktion im Territorium der Provinzen Trient und Bozen ausüben;</li> <li>c) die Richter der ordentlichen Gerichtsbarkeit, der Verwaltungsgerichte, der Rechnungshöfe und die Friedensrichter/Friedensrichterinnen, mit Gerichtsbarkeit in den Provinzen Trient und Bozen;</li> <li>d) die Generäle, Admiräle und höheren Offiziere der Streitkräfte des Staates, die ihr Gebietskommando in den Provinzen Trient und Bozen haben;</li> <li>e) die Geistlichen und Kultusdiener, die in den Provinzen Trient und Bozen kirchliche Gerichtsbarkeit innehaben und Seelsorge betreiben und diejenigen, die sie in der Regel vertreten;</li> <li>f) die Bediensteten der „Region Trentino-Südtirol“, der „Autonomen Provinz Bozen-Südtirol und der Sanitätsbetriebe, gleichgültig welcher Qualifikation oder Funktion;</li> <li>g) amtierende Bürgermeister/ Bürgermeisterinnen von Gemeinden mit mehr als 10.000 Einwohnern;</li> <li>h) Personen, die ihrer Amtsfähigkeit verlustig gegangen sind;</li> <li>i) <b>Personen, die über die Finanzgebarung und die Verwaltungstätigkeit betreffend das Land Südtirol, die Region oder eine ihnen eigene, ihnen unterstehende oder ihrer Kontrolle unterworfenen Körperschaft, eine Einrichtung oder eine Agentur nicht Rechenschaft abgelegt haben;</b></li> <li>j) diejenigen, die wegen Taten, die sie zu der</li> </ul>

subordinato o sottoposto al loro controllo, siano stati dichiarati/dichiarate responsabili, con sentenza passata in giudicato, verso l'ente, istituto o azienda e non abbiano ancora estinto il loro debito;

k) i/le rappresentanti legali, amministratori/amministratrici delegati, il consigliere delegato o il direttore generale con funzioni direttive o di rappresentanza, delle società con partecipazione di enti territoriali, nonché i presidenti degli organi di controllo, di società per azioni con partecipazione di enti territoriali;

l) gli amministratori/le amministratrici e i/le dipendenti con funzioni di rappresentanza o con delega per l'organizzazione o il coordinamento del personale di un istituto, ente o società dipendente dalla Regione o dalla Provincia, o di un consorzio o azienda simile;

m) il difensore civico/la difensora civica e il/la garante per l'infanzia e l'adolescenza in carica nella Provincia di Bolzano.

2. Le cause di ineleggibilità di cui al comma 1, lettere a), b), d), e), f), h), k) e l) non hanno effetto se l'interessato/interessata cessa dalle funzioni per dimissioni presentate, revoca dell'incarico o richiesta di collocamento in aspettativa non oltre l'ultimo giorno fissato per la presentazione della candidatura. L'accettazione della candidatura comporta in ogni caso la decadenza dalla carica o funzione.

3. L'aspettativa è richiesta per il periodo intercorrente fra la data di accettazione della candidatura e la data delle elezioni ed è disciplinata dagli ordinamenti istituzionali degli enti dai quali gli interessati/le interessate dipendono.

4. La cessazione delle funzioni ai fini di cui al comma 2 comporta l'effettiva astensione da ogni atto inerente la carica ricoperta.

Zeit begangen haben, als sie Verwalter oder Bedienstete der Provinz oder der Region oder eine ihnen eigene, ihnen unterstehende oder ihrer Kontrolle unterworfenen Körperschaft, eine Einrichtung oder eine Agentur, mit rechtskräftigem Urteil gegenüber der Körperschaft, der Anstalt oder dem Betrieb für verantwortlich erklärt wurden und ihre Schuld noch nicht getilgt haben;

k) die gesetzlichen Vertreter, die Verwalter oder Verwaltungsratsmitglieder mit Geschäftsführungs- und/oder Vertretungsbefugnis sowie die Vorsitzenden der Aufsichtsorgane von Aktiengesellschaften mit Beteiligung der Provinz oder der Region,

l) die Verwalter und die Bediensteten mit Vertretungsfunktion oder mit Vollmacht zur Organisation oder Koordinierung des Personals einer von der Region oder dem Land abhängigen Anstalt, eines ebensolchen Konsortiums oder eines ebensolchen Betriebs.

m) des Volksanwaltes/der amtierenden Volksanwältin und des amtierenden Kinder- und Jugendanwaltes/der amtierenden Kinder- und Jugendanwältin.

2. Die unter Absatz 1 Buchstaben a), b), d), e), f), h), k) und l) vorgesehenen Nichtwählbarkeitsgründe sind unwirksam, wenn der/die Betroffene innerhalb des letzten für die Einreichung der Wahlwerbung festgesetzten Tages infolge von Rücktritt, Widerruf des Auftrags oder Antrag auf Versetzung in den Wartestand seine/ihre Funktionen nicht mehr ausübt. Die Annahme der Kandidatur zieht auf jeden Fall den Verfall von Amt oder Funktion nach sich.

3. Der Wartestand wird für den Zeitraum zwischen dem Datum der Annahme der Kandidatur und dem Wahltag beantragt und ist durch die institutionellen Ordnungen der Körperschaften, bei denen die Betroffenen bedienstet sind, geregelt.

4. Die Einstellung der Funktionsausübung zu den Zwecken laut Absatz 2 bringt die wirkliche Enthaltung von jeder das bekleidete Amt betreffenden Amtshandlung mit sich.

**Articolo 7**  
**Cause di incompatibilità di cariche**

1. Sono incompatibili con la carica di

**Art. 7**  
**Gründe der Unvereinbarkeit von Ämtern**

1. Mit dem Amt eines/einer

consigliere/consigliera provinciale le seguenti cariche:

- a) Capo dello Stato, componente del Parlamento europeo, della Camera dei deputati, del Senato, di altra Giunta o Consiglio regionale o provinciale;
- b) giudice della Corte costituzionale;
- c) sindaco/sindaca, assessore/assessora o consigliere/consigliera di un Comune delle province di Trento e Bolzano;
- d) presidente, assessore/assessora o consigliere/consigliera di una comunità comprensoriale del territorio delle province di Trento e Bolzano;
- e) componente del Consiglio dei Comuni;
- f) presidente, componente del consiglio d'amministrazione, rappresentante legale o dirigente di enti, istituti, associazioni e società sottoposti alla vigilanza e al controllo delle Province di Trento e Bolzano o della Regione;
- g) presidente, componente del consiglio d'amministrazione, rappresentante legale o dirigente di istituti o enti e società a cui la Regione o le Province di Trento e Bolzano concedano normalmente sussidi, sovvenzioni o contributi quale finanziamento predominante;
- h) presidente, componente del consiglio d'amministrazione, rappresentante legale o dirigente di istituti bancari che svolgano per conto delle Province di Trento e Bolzano o della Regione il servizio di tesoreria;
- i) consulente legale, amministrativo e tecnico/amministrativa e tecnica che presti opera continuativa in favore degli enti, istituti, associazioni e società di cui alla lettera f) del presente comma, o in favore della Provincia di Bolzano o della Regione Trentino Alto Adige;
- j) dipendente della Regione o delle Province autonome di Trento e Bolzano;
- k) dipendente dello Stato o di altri enti pubblici.

2. È infine incompatibile con la carica di consigliere/consigliera provinciale una

Landtagsabgeordneten unvereinbar ist die Funktion:

- a) des Staatsoberhauptes, eines Mitglieds des Europäischen Parlaments, der Abgeordnetenversammlung, des Senats oder eines Mitglieds einer anderen Regional- oder Landesregierung, oder eines anderen Landtages oder Regionalrates;
- b) eines Richters/einer Richterin des Verfassungsgerichtshofes,
- c) eines Bürgermeisters/einer Bürgermeisterin, eines Gemeindeferenten/einer Gemeindeferentin oder eines Gemeinderatsmitgliedes einer Gemeinde der Provinzen Trient und Bozen;
- d) eines Präsidenten/einer Präsidentin, eines Referenten/einer Referentin oder eines Ratsmitgliedes einer Bezirksgemeinschaft der Provinzen Trient und Bozen;
- e) eines Mitgliedes des Rates der Gemeinden;
- f) eines Präsidenten/einer Präsidentin, eines Mitgliedes des Verwaltungsrates, eines gesetzlichen Vertreters/einer gesetzlichen Vertreterin oder eines Leiters/einer Leiterin von Körperschaften, Anstalten, Vereinigungen und Gesellschaften, die der Aufsicht und Kontrolle der Region oder der Provinzen Trient und Bozen unterliegen;
- g) eines Präsidenten/einer Präsidentin, eines Mitgliedes des Verwaltungsrates, eines gesetzlichen Vertreters/einer gesetzlichen Vertreterin oder eines Leiters/einer Leiterin von Körperschaften, Anstalten und Gesellschaften, denen die Region oder die Provinzen Trient und Bozen üblicherweise Beihilfen, Zuschüsse oder Beiträge als vorwiegende Finanzierung gewähren;
- h) eines Präsidenten/einer Präsidentin, eines Mitgliedes des Verwaltungsrates, eines gesetzlichen Vertreters/einer gesetzlichen Vertreterin oder eines Leiters/einer Leiterin von Bankinstituten, die für die Region oder für die Provinzen Trient und Bozen den Schatzamtdienst durchführen;

2. Mit dem Amt eines/einer

condizione d'ineleggibilità prevista dalla presente legge, nella quale un consigliere/una consigliera venga a trovarsi nel corso del proprio mandato.

3. Le cause d'incompatibilità di cui ai commi 1 e 2 non trovano applicazione qualora le persone indicate nei commi medesimi presentino le dimissioni o richiesta di collocamento in aspettativa senza assegni secondo i rispettivi ordinamenti del personale.

4. Non costituiscono cause d'ineleggibilità e incompatibilità gli incarichi e le funzioni esercitate dai/ dalle componenti la Giunta provinciale o regionale per incarico degli organi cui appartengono in connessione con gli affari amministrativi a loro demandati, nonché dai consiglieri/dalle consigliere provinciali in virtù di una norma di legge, statuto o regolamento, in connessione con il mandato elettivo.

5. I consiglieri/Le consigliere provinciali per i/le quali esista o si determini una delle cause d'incompatibilità decadono dal mandato qualora non abbiano rassegnato le dimissioni dalla carica incompatibile, e non abbiano cessato l'esercizio delle funzioni prima della convalida dell'elezione o entro 20 giorni dalla pubblicazione dell'accertamento dell'incompatibilità.

6. La cessazione delle funzioni comporta l'effettiva astensione da ogni atto inerente la carica ricoperta.

7. Gli accertamenti e le istruttorie sulle cause d'ineleggibilità e incompatibilità sono di competenza della commissione di convalida del Consiglio provinciale, secondo il regolamento interno del Consiglio stesso.

8. I/Le componenti della Giunta provinciale e i/le consiglieri provinciali che siano titolari, contitolari o dirigenti dipendenti di società o imprese con rapporti d'affari in corso con la Provincia, con un'azienda speciale da essa controllata, o con un ente o società a partecipazione della Provincia, devono astenersi dalla gestione degli affari della relativa impresa o società, e nelle decisioni in esercizio del mandato o della carica devono evitare qualsiasi conflitto d'interessi.

Landtagsabgeordneten/e unvereinbar ist schließlich ein in diesem Gesetz vorgesehener Fall der Nichtwählbarkeit, der für einen Landtagsabgeordneten/eine Landtagsabgeordnete im Laufe seiner/ihrer Amtszeit eintritt.

3. Die in den Absätzen 1 und 2 aufgezählten Unvereinbarkeitsgründe sind nicht gegeben, wenn eine darin angeführte Person den Rücktritt oder einen Antrag auf unbezahlten Wartestand gemäß der entsprechenden Personalordnung einreicht.

4. Keine Nichtwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe stellen die von den Mitgliedern der Landesregierung oder des Regionalausschusses im Auftrag der Organe, denen sie angehören, ausgeübten Aufträge und Funktionen dar, die mit den ihnen übertragenen Verwaltungssachen zusammenhängen, sowie die Ämter und Funktionen, die von den Landtagsabgeordneten kraft einer Gesetzes- oder Statutsnorm oder auf Grund einer Verordnung in Wahrnehmung des Mandates ausgeübt werden.

5. Die Landtagsabgeordneten, für die einer der Unvereinbarkeitsgründe besteht oder sich ergibt, verlieren ihr Mandat als Landtagsabgeordnete, sofern sie nicht das unvereinbare Amt niedergelegt und die Ausübung der Funktion einstellt haben, und zwar vor Bestätigung der Wahl zum Landtagsabgeordneten oder innerhalb von 20 Tagen ab dem Tag der Mitteilung über die festgestellte Unvereinbarkeit.

6. Die Einstellung der Funktionen hat eine effektive Enthaltung von jeder das bekleidete Amt betreffenden Amtshandlung zur Folge.

7. Die Ermittlungen und Untersuchungen über die Nichtwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe fallen in die Zuständigkeit der Wahlbestätigungskommission des Landtages, die Einzelheiten regelt die Geschäftsordnung des Landtages.

8. Landesregierungsmitglieder und Landtagsabgeordnete, die Inhaber, Mitinhaber oder leitende Angestellte von Gesellschaften oder Unternehmen sind, die laufende Geschäftsbeziehungen zum Land, zu einem vom Land kontrollierten Sonderbetrieb, zu einer Körperschaft oder Gesellschaft mit Beteiligung des Landes unterhalten, haben sich bei der Geschäftsgebarung des betreffenden Unternehmens oder der Gesellschaft zu enthalten

	<p>und müssen bei Entscheidungen in Ausübung ihres Mandates oder Amtes jeglichen Interessenkonflikt vermeiden.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 8</b> <b>Accertamento di cause d'ineleggibilità e d'incompatibilità, verifica dell'eleggibilità</b></p> <p>1. Ai fini dell'accertamento di eventuali cause d'ineleggibilità e d'incompatibilità i/le consiglieri provinciali sono tenuti a trasmettere al/alla presidente del Consiglio provinciale, entro 15 giorni dalla data di proclamazione, l'elenco delle cariche e degli uffici da essi/esse ricoperti. Analoga comunicazione va trasmessa per le cariche o uffici successivamente ricoperti.</p> <p>2. La commissione di convalida è nominata dal/dalla presidente del Consiglio provinciale, sentiti i/le capigruppo, entro 15 giorni dalla prima seduta del Consiglio provinciale ed è formata da un numero dispari di componenti.</p> <p>3. Nella prima seduta il consiglio provinciale, prima di deliberare su qualsiasi altro oggetto, ancorché non sia stato prodotto alcun reclamo, con una apposita commissione deve esaminare e dichiarare la ineleggibilità o incompatibilità di essi quando sussista alcuna delle cause previste.</p> <p>4. La procedura per l'accertamento e la definizione di casi d'incompatibilità sono regolate dal regolamento interno del Consiglio provinciale.</p> <p>5. La commissione di convalida accerta e propone al Consiglio l'eventuale decadenza.</p> <p>6. È fatta salva la competenza dell'autorità giudiziaria a decidere sui relativi ricorsi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 8</b> <b>Feststellung der Gründe der Nichtwählbarkeit und Unvereinbarkeit von Ämtern, Überprüfung der Wählbarkeit</b></p> <p>1. Zwecks Ermittlung allfälliger Nichtwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe sind die Landtagsabgeordneten verpflichtet, dem Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin innerhalb von 15 Tagen nach Verkündung des Verzeichnisses der von ihnen übernommenen Aufträge und bekleideten Ämter zuzustellen. Die gleiche Mitteilung ist für die Aufträge oder Ämter vorzunehmen, die später übernommen werden.</p> <p>2. Die Wahlbestätigungskommission wird nach Anhörung der Fraktionssprecher innerhalb von 15 Tagen nach der ersten Sitzung des Landtages vom Landtagspräsidenten ernannt und besteht aus einer ungeraden Zahl von Mitgliedern des Landtages.</p> <p>3. Der Landtag muss bei seiner ersten Sitzung, vor jeglicher anderweitiger Verfügung, mittels einer eigenen Kommission die Wählbarkeit und Vereinbarkeit der Gewählten überprüfen und erklären, unabhängig davon ob eine Beschwerde eingereicht wurde oder ob es Ausschlussgründe gibt oder nicht.</p> <p>4. Das Verfahren zur Ermittlung und Klärung von Fällen von Unvereinbarkeiten wird durch die Geschäftsordnung des Landtages geregelt.</p> <p>5. Die Wahlbestätigungskommission stellt einen eventuellen Verfall vom Amt fest und schlägt ihn dem Landtag vor.</p> <p>6. Die Entscheidungen der zuständigen Gerichtsbarkeit über die Zulassung der Gewählten sind davon ausgenommen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 9</b> <b>Istituzione e compiti dell'Ufficio provinciale elezioni e referendum</b></p> <p>1. Al fine di amministrare le nuove competenze riguardo alle elezioni e consultazioni referendarie in base all'art. 47 dello Statuto speciale della Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol nel testo vigente, il/la</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 9</b> <b>Einrichtung und Aufgaben des Amtes für Wahlen und Abstimmungen</b></p> <p>1. Zur Verwaltung der Zuständigkeiten betreffend Wahlen und Abstimmungen gemäß Artikel 47 des Sonderstatutes der Region Trentino-Südtirol, in geltender Fassung, richtet der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau</p>

<p>Presidente della Provincia istituisce, entro 30 giorni dopo l'entrata in vigore di questa legge, all'interno della Ripartizione Servizi centrali l'Ufficio elezioni e referendum.</p> <p>2. L'Ufficio elezioni e referendum istituisce un gruppo di lavoro consistente di persone con pluriennale esperienza riguardo allo svolgimento di elezioni e con esperti riconosciuti in questa materia che persegue l'obiettivo di incrementare la partecipazione dei cittadini e di ridurre i costi dei turni elettorali. Detta regolamentazione è soggetta a continui aggiornamenti basati sulle esperienze di applicazione della legge al fine di ottimizzare gli scopi di cui sopra.</p>	<p>innerhalb 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes ein Dekret, innerhalb der Abteilung Zentrale Dienste ein Amt für Wahlen und Abstimmungen ein.</p> <p>2. Das Amt für Wahlen und Abstimmungen richtet eine Arbeitsgruppe ein, welche aus Personen mit langjähriger Erfahrung mit der Durchführung von Wahlen und aus ausgewiesenen Fachleuten der Materie besteht, die das Ziel einer höheren Beteiligung der Bürger/innen und eine Reduzierung der Wahlkosten verfolgt. Diese Bestimmungen werden anhand der Erfahrungen in der Anwendung des Gesetzes fortlaufend überprüft und verbessert.</p>
<p style="text-align: center;"><b>TITOLO II</b> <b>Esercizio del diritto elettorale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ABSCHNITT II</b> <b>Ausübung des Wahlrechtes</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 10</b> <b>Esercizio del diritto di voto</b></p> <p>1. I cittadini/Le cittadine esercitano il diritto di voto per corrispondenza o per via telematica. La regolamentazione del voto per corrispondenza e del voto per via telematica è stabilita nel allegato 2 della presente legge.</p> <p>2. Ogni comune consiste di una <b>circoscrizione elettorale</b>. La regolamentazione dell'insediamento di una <b>circoscrizione elettorale</b> è stabilita nel allegato 8 della presente legge</p> <p>3. Il voto per corrispondenza può avvenire in qualsiasi luogo in Italia o all'estero affrancando su proprie spese, o anche consegnando <b>la tessera di votazione e la scheda di votazione nella busta di risposta conforme all'allegato 2 della presente legge in una delle cassette elettorali del Comune di residenza.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 10</b> <b>Ausübung des Wahlrechts</b></p> <p>1. Die Bürgerinnen und Bürger üben das Wahlrecht per Brief oder telematisch aus. Die Verfahrensregelung für die Briefwahl ist im Anhang 2 dieses Gesetzes festgelegt.</p> <p>2. Jede Gemeinde besteht aus einer Wahlsektion. Die Verfahrensregeln zur Einrichtung der Wahlsektion sind im Anhang 8 dieses Gesetzes festgelegt.</p> <p>3. Die Briefwahl kann per Post mit Frankierung auf eigene Kosten von einem beliebigen Ort im In- und Ausland aus erfolgen oder durch Abgabe des Wahlausweises und des Wahlzettels im Antwortkuvert, wie im Anhang 2 dieses Gesetzes festgelegt, in einem Wahlkasten der Wohnsitzgemeinde.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 11</b> <b>Determinazione della data delle elezioni e prima convocazione</b></p> <p>1. Il giorno delle elezioni del Consiglio provinciale è stabilito dal/dalla presidente della Provincia. Le elezioni hanno luogo al più presto la quarta domenica prima, e al più tardi la seconda domenica dopo la conclusione della legislatura. Il decreto che indice le elezioni è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione almeno 75 giorni prima della data stabilita per</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 11</b> <b>Festsetzung des Wahltages und erste Einberufung</b></p> <p>1. Der Tag zur Wahl des Landtages wird vom Landeshauptmann/von der Landeshauptfrau festgesetzt. Die Wahl findet frühestens am vierten Sonntag vor und spätestens am zweiten Sonntag nach Ablauf der Legislaturperiode statt. Das Dekret, mit dem die Wahlen ausgeschrieben werden, ist im Amtsblatt der Region mindestens <b>75 Tage</b></p>

esse. Il decreto è pubblicato sul sito Internet della Provincia autonoma di Bolzano. Esso è fatto pervenire ai Comuni per posta elettronica. Le disposizioni determinanti per la presentazione di proposte elettorali sono rese note attraverso il sito Internet dell'ufficio provinciale elezioni e referendum.

**(È opportuno far coincidere elezioni diverse?)**

2. I settantesimo giorno prima del giorno dell'elezione i sindaci di tutti i comuni informano, tramite comunicazione secondo le consuetudini locali, l'opinione pubblica sul decreto di indizione dell'elezione.

3. Il Consiglio provinciale neoeletto si riunisce entro 20 giorni dalla proclamazione degli eletti/delle elette, su convocazione del/della presidente della Provincia in carica.

**(oppure dal/dalla presidente del Consiglio provinciale della legislatura precedente)**

vor dem Wahltag zu veröffentlichen. Es wird über die Webseite der Autonomen Provinz Bozen bekannt gemacht. Den Gemeinden des Landes wird das Dekret per E-Mail zugestellt. Auf der Webseite des Landesamtes für Wahlen und Abstimmungen werden die maßgebenden Vorschriften für die Einreichung von Wahlvorschlägen veröffentlicht.

**Ist die Zusammenlegung mit anderen Wahlen sinnvoll?**

2. Die Bürgermeister aller Gemeinden setzen am siebzigsten Tag vor dem Wahltag die Öffentlichkeit über das Wahlausschreibungsdekret mit der ortsüblichen Kundmachung in Kenntnis.

3. Der neu gewählte Landtag tritt innerhalb von 20 Tagen nach der Verkündung der Gewählten, einberufen vom amtierenden Landeshauptmann zusammen. **(oder vom Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin der vergangenen Legislaturperiode)**

#### **Articolo 12**

##### **L'ufficio elettorale centrale**

1. Entro cinque giorni dalla pubblicazione del decreto di indizione delle elezioni è costituito l'ufficio elettorale centrale presso l'Ufficio provinciale elezioni e referendum.

2. Le funzioni dell'ufficio elettorale centrale sono inoltre stabilite dal D.P.R. n. 361 del 1957, "Testo unico delle leggi recanti norme per l'elezione della Camera dei deputati".

3. L'ufficio elettorale centrale è composto da un/una giudice del Tribunale di Bolzano, un/una giudice del Tribunale amministrativo regionale-sezione autonoma di Bolzano, e un/una giudice della Corte dei conti-Sezione autonoma di Bolzano.

**(probabilmente anticostituzionale)**

4. I/Le componenti dell'ufficio elettorale centrale sono sorteggiati/e mediante sorteggio fra tre terne di nomi designate dai/dalle presidenti rispettivamente del Tribunale e delle predette sezioni autonome. Da ciascuna terna il direttore/la direttrice della Ripartizione provinciale servizi centrali sorteggia un/una componente effettivo/a e un/una componente supplente

#### **Art. 12**

##### **Die zentrale Landeswahlbehörde**

1. Innerhalb von fünf Tagen nach Veröffentlichung des Dekrets zur Ausschreibung der Wahl wird im Landesamt für Wahlen und Abstimmungen die zentrale Landeswahlbehörde eingerichtet.

2. Die Aufgabe der zentralen Landeswahlbehörde sind überdies vom D.P.R. n. 361 von 1957, "Testo unico delle leggi recanti norme per l'elezione della Camera dei deputati" vorgesehen.

3. Die zentrale Landeswahlbehörde setzt sich zusammen aus einem Richter/einer Richterin des Landesgerichts Bozen, einem Richter/einer Richterin des Regionalen Verwaltungsgerichts-Autonome Sektion Bozen und einem Richter/einer Richterin des Rechnungshofs-Autonome Sektion Bozen. **(müsste verfassungswidrig sein)**

4. Die Mitglieder der zentralen Landeswahlbehörde werden durch das Los aus drei Vorschlägen mit je drei Namen ermittelt; diese Vorschläge werden vom Präsidenten/von der Präsidentin des

dell'ufficio elettorale centrale. I/Le componenti così individuati/e eleggono un proprio/una propria presidente e vicepresidente.

4. L'ufficio elettorale centrale svolge tutte le attività necessarie a garantire il corretto svolgimento delle consultazioni elettorali, tra le quali anche la predisposizione e la stampa di tutti i documenti e di altri stampati occorrenti per le consultazioni (manifesti ecc.). Provvede allo smistamento di tutto il materiale necessario.

5. Le funzioni di segreteria dell'ufficio elettorale centrale sono svolte dall'ufficio provinciale elezioni e referendum.

6. L'ufficio elettorale centrale assume ogni iniziativa utile a un proficuo assolvimento dei suoi compiti, improntando il proprio operato alla massima imparzialità e trasparenza.

7. Ai/Alle componenti dell'ufficio elettorale centrale competono le indennità previste dalle norme vigenti per le commissioni di rilevanza esterna.

Come alternativa alla composizione della commissione formata da giudici, la quale a nostro avviso non è conforme alla Cost. si può prevedere l'incarico a a costituzionalisti, membri degli uffici legali di provincia e regione, di giudici in pensione, professori universitari, avvocati ...

Landesgerichts und von den Präsidenten/den Präsidentinnen der genannten Autonomen Sektionen gemacht. Der Direktor/Die Direktorin des Landesamtes für Wahlen und Abstimmungen wählt aus jedem dieser Vorschläge durch das Los ein effektives Mitglied und ein Ersatzmitglied für die Landeswahlbehörde aus. Die so ausgewählten Mitglieder der Behörde wählen aus ihrer Mitte einen Präsidenten und Vizepräsidenten/eine Präsidentin und Vizepräsidentin.

4. Die zentrale Landeswahlbehörde sorgt mit den notwendigen Vorkehrungen für einen korrekten Ablauf der Wahlhandlungen, zu denen u.a. auch der Druck aller Wahldokumente und aller übrigen Drucksachen (Plakate usw.) zählen. Sie sorgt auch für die Sichtung von allem dafür nötigen Materials.

5. Die Sekretariatsaufgaben der zentralen Landeswahlbehörde werden vom Landesamt für Wahlen und Abstimmungen wahrgenommen.

6. Die zentrale Landeswahlbehörde ergreift jede Maßnahme, die für eine gedeihliche Erledigung ihrer Aufgaben dienlich ist; dabei gewährleistet sie ein Höchstmaß an Unparteilichkeit und Transparenz.

7. Die Mitglieder der zentralen Landeswahlbehörde haben auf der Grundlage der entsprechenden Normen Anspruch auf Entschädigungen, wie sie für Kommissionen von externer Relevanz vorgesehen sind.

Als Alternative zur Besetzung mit Richtern ist eine Zusammensetzung der Kommission mit Verfassungsrechtlern und Mitgliedern des Rechtsamtes, der Verwaltung von Land und Region denkbar. Richter in Pension, Uniprof., Anwälte ...

#### **Articolo 13**

**Nomina di singoli candidati/candidate non collegati/e a liste da parte degli aventi diritto al voto**

1. Entro il quarto anno di ogni legislatura, ogni avente diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale può proporre come candidati/candidate al Consiglio provinciale al

#### **Art. 13**

**Listenungebundene Nominierung von Einzelkandidaten und -kandidatinnen durch die Wahlberechtigten**

1. Jeder Berechtigte zur Wahl des Landtages kann innerhalb des vierten Jahres einer Legislaturperiode maximal fünfunddreißig

<p>massimo trentacinque persone.</p> <p>2. In caso di elezioni anticipate vengono considerate le proposte presentate ai comuni entro la data di scioglimento del Consiglio provinciale.</p> <p>3. Le proposte devono essere presentate sui prestampati recapitati insieme al materiale elettorale di cui all'articolo 18, devono comprendere le indicazioni necessarie all'identificazione della persona, essere firmate e corredate con i dati anagrafici dal presentatore/ dalla presentatrice e consegnate nel Ufficio elettorale del Comune di residenza personalmente o per posta.</p> <p>4. Entro il 15 gennaio dell'anno in cui si svolgono le elezioni le proposte, dopo la verifica di legittimità in base alle liste elettorali, sono trasmesse dal Comune all'ufficio provinciale elezioni e referendum.</p> <p>5. L'ufficio informa quindi le cento persone che hanno avuto il maggior numero di preferenze.</p> <p>6. Premessa l'esistenza delle condizioni di eleggibilità sono abilitate 35 persone per la candidatura al Consiglio provinciale, che nella legislatura che si conclude abbiano avuto il maggior numero di preferenze e almeno da 30 aventi diritto al voto per il Consiglio provinciale e abbiano accettato la candidatura.</p> <p>7. Le persone così proposte possono chiedere di candidarsi in un partito o in un gruppo politico organizzato, o possono candidarsi in una lista libera di candidati/candidate, che dev'essere chiamata e contraddistinta come tale. Per queste si applicano le norme sulla presentazione di liste di candidati/candidate previste dall'articolo 14 di questa legge, eccezion fatta per il comma 2.</p> <p>8. L'esatta procedura per determinare i candidati/le candidate nominati dai cittadini collegati/e a una lista è stabilita con l'allegato 6b.</p>	<p>Personen als mögliche Kandidaten/Kandidatinnen zur Wahl des Landtages vorschlagen.</p> <p>2. Bei vorgezogenen Neuwahlen zählen jene Nominierungen, die bis zum Tag der Auflösung des Landtages in den Gemeinden eingegangen sind.</p> <p>3. Die Vorschläge werden mit Angaben zur Identifikation der Person im Wahlamt der Wohnsitzgemeinde auf Vordrucken, die zusammen mit dem Wahlmaterial gemäß Art. 18 zugestellt werden, vom Einbringer/von der Einbringerin unterschrieben und mit den Meldedaten im Wahlamt der Wohnsitzgemeinde versehen abgegeben oder per Post zugestellt.</p> <p>4. Die Vorschläge werden, nach Überprüfung der Berechtigung anhand der Wählerlisten, innerhalb 15. Jänner des Jahres, in dem Neuwahlen stattfinden, von der Gemeinde an das Landesamt für Wahlen und Abstimmungen übermittelt.</p> <p>5. Das Landesamt benachrichtigt in der Folge jene hundert Personen, die am häufigsten für eine Kandidatur vorgeschlagen worden sind.</p> <p>6. Es sind 35 Personen, die die Bedingung zur Wählbarkeit erfüllen, zur Kandidatur für den Landtag berechtigt, die innerhalb der zu Ende gehenden Legislaturperiode am häufigsten, mindestens aber von 30 zur Wahl des Landtages Berechtigten vorgeschlagen worden sind und die die Kandidatur annehmen.</p> <p>7. Die nominierten Personen können sich um die Aufnahme als Kandidat/in auf einer wahlwerbenden Liste bewerben oder können auf einer freien KandidatInnenliste kandidieren, die als solche zu bezeichnen und zu kennzeichnen ist. Für diese gelten alle Regeln gemäß Art. 14 dieses Gesetzes, ausgenommen Abs. 2 zur Einreichung der Wahlvorschlagslisten.</p> <p>8. Das genaue Verfahren zur Ermittlung von bürgernominierten Kandidatinnen und Kandidaten ist im Anhang 6b dieses Gesetzes festgelegt.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 14</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Formazione e presentazione di liste di candidati/candidate</b></p> <p>1. Fra il 70° e il 65° giorno prima della data delle elezioni partiti o gruppi politici organizzati,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 14</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Bildung und Einreichung von Wahlvorschlagslisten</b></p> <p>1. Parteien oder organisierte politische Gruppierungen, die in einem eigenen</p>

<p>iscritti in un apposito elenco provinciale e in possesso dei requisiti prescritti, possono presentare liste di candidati/candidate, comprendenti anche il nome e il simbolo della lista, all'ufficio elezioni e referendum e per conoscenza all'ufficio elettorale centrale.</p> <p>2. Viene istituito l'elenco provinciale delle organizzazioni che hanno come scopo di presentare propri candidati alle elezioni provinciali e che aspirano mandati. I requisiti necessari all'iscrizione riguardano la struttura democratica e i procedimenti democratici come sono previsti per le organizzazioni di volontariato ai sensi delle norme vigenti in materia, la presenza di almeno cento iscritti/iscritte, e almeno sei mesi di attività svolta. L'elenco delle persone autorizzate alla firma a nome delle organizzazioni iscritte deve essere costantemente aggiornato.</p> <p>3. Ogni lista di candidati/candidate deve chiaramente distinguersi dalle altre con un proprio simbolo. I simboli di lista non possono raffigurare simboli religiosi o personalità.</p> <p>4. Ogni lista di candidati/candidate deve consistere di almeno tre e può comprendere al massimo trentacinque persone per l'elezione del Consiglio provinciale.</p> <p>5. Nessun candidato/candidata può comparire in più di una lista.</p> <p>6. Le modalità per la formazione e presentazione delle liste sono stabilite nell'allegato 5 a questa legge. (articoli 16 e 21 della legge vigente)</p>	<p>Landesverzeichnis eingetragen sind und die dazu vorgesehenen Bedingungen erfüllen, können zwischen dem 70. und dem 65. Tag vor dem Wahltag Wahlvorschlagslisten mit Kandidaten/innen mit der Bezeichnung der Liste und ihrem Symbol beim Amt für Wahlen und Abstimmungen und zur Kenntnis bei der zentralen Landeswahlbehörde hinterlegen.</p> <p>2. Es wird das Landesverzeichnis der Organisationen eingerichtet, die Kandidatinnen/Kandidaten zur Wahl des Landtages stellen und Mandate anstreben. Voraussetzung für die Eintragung ist eine demokratische Strukturierung und ein demokratisches Verfahren, wie sie für die ehrenamtlich tätigen Organisationen gemäß der geltenden Normen vorgesehen sind, der Nachweis von mindestens hundert Mitgliedern und die mindestens sechs Monate ausgeübte Tätigkeit. Die Liste der zur Unterschrift im Namen der eingetragenen Organisation berechtigten Personen muss laufend aktualisiert werden.</p> <p>3. Jede Wahlvorschlagsliste muss sich mit einem eigenen Listenzeichen klar von den anderen unterscheiden. Listenzeichen dürfen keine religiösen Symbole oder Persönlichkeiten wiedergeben.</p> <p>4. Jede Wahlvorschlagsliste muss mindestens drei und darf maximal fünfunddreißig vorgeschlagene Kandidaten/innen für die Wahl des Landtages enthalten.</p> <p>5. Ein Kandidat/eine Kandidatin darf nur auf einer Wahlvorschlagsliste aufscheinen.</p> <p>6. Die Modalitäten der Bildung und der Einreichung der Wahlvorschlagslisten sind im Anhang 5 zu diesem Gesetz festgelegt. = Art. 16 und 21 geltendes Gesetz</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 15</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Presenza paritaria dei due sessi nelle liste</b></p> <p>1. Ogni lista di candidati/candidate per l'elezione del Consiglio deve comprendere un pari numero di donne e di uomini +/- 1.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 15</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Gleichberechtigte Präsenz der Geschlechter auf den Listen</b></p> <p>1. Jede Wahlvorschlagsliste für die Wahl des Landtages muss jeweils +/- 1 gleich viele Frauen und Männer aufweisen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 16</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Presentazione di un programma e di un curriculum da parte dei candidati/delle candidate</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 16</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Vorlage eines Programms und eines Curriculums des Kandidaten/der Kandidatin</b></p> <p>1. Jede Liste für die Wahl des Landtages</p>

<p>1. Insieme a ogni lista per l'elezione del Consiglio dev'essere presentato un programma con una lunghezza da 2.000 a 10.000 battute (spazi inclusi), da cui risultino chiaramente gli obiettivi perseguiti con le candidature. Per ogni candidato/ogni candidata dev'essere presentato un curriculum che deve contenere le seguenti informazioni sulla persona:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Curriculum Vitae conforme al Curriculum Vitae dell'Unione Europea</li> <li>- curriculum scolastico, studi</li> <li>- conoscenze linguistiche, formazione ulteriore</li> <li>- esperienza professionale</li> <li>- carriera politica</li> <li>- attività di volontariato</li> <li>- tutte le partecipazioni finanziarie e imprenditoriali</li> <li>- breve descrizione degli obiettivi che il candidato/la candidata intende realizzare con la propria candidatura a favore della comunità</li> </ul> <p>L'obbligo informativo non comprende:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- religione</li> <li>- situazione familiare</li> <li>- appartenenza etnica</li> <li>- vita sessuale</li> <li>- orientamento sindacale</li> </ul> <p>2. I programmi delle liste che si presentano alle elezioni e i curricula sono parte del materiale elettorale di cui all'art 18, comma 4 della presente legge e vengono pubblicati solamente sul sito dell'ufficio provinciale elezioni e referendum.</p>	<p>muss zusammen mit der Wahlvorschlagsliste ein Programm im Umfang 2.000 bis 10.000 (mit Leerzeichen) Anschlägen vorlegen, aus dem klar hervorgeht, welche Ziele sie mit ihrer Kandidatur verfolgt. Für jede/n Kandidatin/Kandidaten ist ein Curriculum vorzulegen, das folgende Angaben zur Person enthält:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lebenslauf nach dem Modell des Curriculum Vitae der europäischen Union</li> <li>- schulische Laufbahn, Studium, Sprachkenntnisse, weitere Ausbildung</li> <li>- berufliche Laufbahn</li> <li>- politische Laufbahn</li> <li>- ehrenamtliche Tätigkeiten</li> <li>- alle geschäftlichen Beteiligungen und Unternehmungen</li> <li>- Kurzfassung der eigenen mit der Kandidatur verfolgten Ziele für die Gemeinschaft.</li> </ul> <p>Die Informationspflicht betrifft nicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Religion</li> <li>- Familienverhältnisse</li> <li>- ethnische Zugehörigkeit</li> <li>- Sexualleben</li> <li>- gewerkschaftliche Ausrichtung</li> </ul> <p>2. Die Programme der wahlwerbenden Listen und die Curricula der Kandidatinnen/Kandidaten sind Teil des Wahlmaterials gemäß Art. 18, Abs. 4 dieses Gesetzes und werden ausschließlich auf der Webseite des Landesamtes für Wahlen und Abstimmungen veröffentlicht.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 17</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Revisione e pubblicazione delle liste di candidati/candidate</b></p> <p>1. L'ufficio elettorale centrale verifica correttezza e validità delle liste presentate entro i termini stabiliti. Le candidature presentate in ritardo sono dichiarate invalide.</p> <p>2. Le contestazioni dell'Ufficio elettorale centrale sono comunicate, nella stessa giornata, a tutti gli interessati candidati/candidate e liste.</p> <p>3. L'Ufficio elettorale centrale si riunisce nuovamente il giorno successivo alle ore 12 per udire eventualmente i candidati/le candidate ed i</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 17</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Bereinigung und Veröffentlichung der Wahlvorschlagslisten</b></p> <p>1. Die zentrale Landeswahlbehörde überprüft die innerhalb des festgesetzten Termins eingereichten Wahlvorschlagslisten auf ihre Richtigkeit und Gültigkeit. Verspätet eingereichte Wahlvorschläge werden für ungültig erklärt.</p> <p>2. Die Beanstandungen der zentralen Landeswahlbehörde werden noch am selben Tag allen betroffenen Kandidaten/Kandidatinnen mitgeteilt.</p>

rappresentanti delle liste contestate o modificate ed ammettere nuovi documenti nonché correzioni formali e deliberare in merito.

3. Se non vien fatta alcuna correzione sono dichiarate invalide le proposte non corrette riguardanti singole persone, o in caso di vizio dell'intera lista, essa è integralmente soppressa.

4. Entro il 50° giorno prima delle elezioni l'ufficio elettorale centrale rende note e fa stampare le liste valide (articolo 21 della legge vigente). Le modalità della pubblicazione sono stabilite nell'allegato 8 della presente legge.

3. Die zentrale Landeswahlbehörde kommt wieder um 12 Uhr des nachfolgenden Tages zusammen, um gegebenenfalls die Kandidaten/Kandidatinnen und die Vertreter der beanstandeten oder geänderten Listen anzuhören und die Vorlage neuer Dokumente sowie die Korrektur formaler Fehler zu beheben und die entsprechenden Beschlüsse zu fassen.

3. Erfolgt keine Berichtigung, werden mangelhafte Vorschläge, die einzelne Personen betreffen, für ungültig erklärt oder, im Falle eines Mangels der gesamten Liste, diese als ganze gestrichen.

4. Die gültigen Wahlvorschlagslisten werden innerhalb des 50. Tages (siehe Art. 21 des jetzt geltenden Gesetzes) vor dem Wahltag von der zentralen Landeswahlbehörde öffentlich bekannt gemacht und in Druck gegeben. Die Verfahrensregeln im einzelnen sind im Anhang 8 dieses Gesetzes festgelegt.

#### **Articolo 18**

##### **Informazioni agli elettori/alle elettrici e composizione del materiale elettorale**

1. Immediatamente dopo la pubblicazione del decreto d'indizione delle elezioni, tutti i sindaci/tutte le sindache della provincia lo rendono noto al pubblico con un annuncio.

2. Ai fini della consegna del materiale elettorale, gli uffici elettorali comunali trasmettono, entro 5 giorni dalla pubblicazione del decreto di indizione delle elezioni ai sensi dell'articolo 11, all'ufficio elettorale centrale gli elenchi digitali costantemente aggiornati degli elettori e delle elettrici aventi diritti al voto per l'elezione del Consiglio provinciale.

Contemporaneamente i comuni le indicano i siti presso i quali possono essere consegnate le buste di risposta nelle cassette elettorali di cui all'allegato 10 e i l'orario durante il quale la consegna è possibile.

3. Gli elettori ed elettrici ricevono il materiale elettorale al più presto 35 giorni prima, e al più tardi 25 giorni prima della data delle elezioni. Chi non lo abbia ricevuto entro questi termini, può richiedere all'ufficio elettorale del proprio comune la consegna del materiale elettorale completo che gli viene consegnato dopo la verifica del suo diritto al voto.

#### **Art. 18**

##### **Benachrichtigung der Wählerinnen und Wähler und Zusammensetzung des Wahlmaterials**

1. Die Bürgermeister/innen der Gemeinden des Landes setzen unmittelbar nach seiner Veröffentlichung die Öffentlichkeit über das Wahlausschreibungsdekret mit einer Kundmachung in Kenntnis.

2. Die zentrale Landeswahlbehörde erhält zwecks Zustellung des Wahlmaterials innerhalb 5 Tagen nach Veröffentlichung des Dekretes zur Ausschreibung der Wahl gemäß Art. 11 von den Wahlämtern der Gemeinden in digitaler Form die laufend aktualisierten Listen der zur Wahl des Landtages berechtigten Wählerinnen und Wähler. Zugleich teilen die Gemeinden der Landeswahlbehörde die Orte mit, an denen die Abgabe des Antwortkuverts in den Wahlkästen gemäß Anhang 10 und die Zeiten innerhalb derer dies möglich ist, mitgeteilt.

3. Die Wählerinnen und Wähler erhalten das Wahlmaterial frühestens 35 Tage und spätestens 25 Tage vor dem Wahltag. Wer es nicht innerhalb dieser Frist zugestellt bekommen hat, kann im Wahlamt der eigenen Gemeinde um die Aushändigung des vollständigen Wahlmaterials ansuchen, das ihm nach Überprüfung der

<p>4. Il materiale elettorale consiste</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) nelle liste elettorali pubblicate (scheda di votazione) per l'elezione del consiglio provinciale, la scheda per l'elezione della giunta e quella del/della presidente della giunta provinciale;</li> <li>b) la tessera elettorale,</li> <li>c) le istruzioni sul voto,</li> <li>d) nella misura ufficialmente stabilita, la propaganda elettorale assieme al programma elettorale della rispettiva lista di cui all'art. 16.</li> <li>e) la busta di risposta che dovrà contenere la tessera elettorale e la busta non identificabile per la consegna della scheda elettorale,</li> <li>f) il modulo per la nomina della candidate e dei candidati per le elezioni del consiglio.</li> </ol> <p>La precisa descrizione del materiale elettorale e l'effettuazione del voto voto per corrispondenza sono regolamentate negli allegati 6 della presente legge.</p>	<p>Wahlberechtigung ausgehändigt wird.</p> <p>4. Das Wahlmaterial besteht aus</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) den veröffentlichten Wahlvorschlagslisten (Wahlzettel) für die Wahl des Landtages und dem Wahlzettel für die Wahl der Landesregierung und des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau,</li> <li>b) dem Wahlausweis,</li> <li>c) der Wahlanleitung,</li> <li>d) der amtlich im Ausmaß festgelegten und zugestellten Wahlwerbung zusammen mit dem Programm der jeweiligen wahlwerbenden Liste gemäß Art. 16.</li> <li>e) einem Antwortkuvert für den Wahlausweis und das nicht zu beschriftende Kuvert für den Wahlzettel,</li> <li>f) dem Vordruck zur (Bürger/ Bürgerinnen)Nominierung von Kandidaten und Kandidatinnen für die Wahl des Landtages.</li> </ol> <p>Die genaue Ausführung des Wahlmaterials und die Durchführung der Briefwahl sind im Anhang 6 zu diesem Gesetz festgelegt.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 19</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Compilazione della scheda per l'elezione del Consiglio provinciale</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gli elettori/Le elettrici possono dare trentacinque voti scritti a mano per l'elezione del Consiglio provinciale .</li> <li>2. Agli elettori/Alle elettrici sono fatte pervenire tante schede di votazione quante sono le liste ammesse. Su ciascuna delle schede è indicato il nome e il simbolo della rispettiva lista presentata e i nomi dei relativi candidati/delle relative candidate corredati dall'indicazione dell'attività principale svolta, l'anno di nascita e il comune di residenza. Inoltre agli elettori/alle elettrici è fatta pervenire una scheda elettorale vuota con tante righe quanti sono i seggi da assegnare. (vedi facsimile nell'allegato)</li> <li>3. Ogni elettore/Ogni elettrici può consegnare solo una unica scheda di votazione.</li> <li>4. Una scheda elettorale prestampata può essere consegnata senza modifiche. In tal caso</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 19</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Ausfüllen des Wahlzettels zur Wahl Landtages</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Wählerinnen und Wähler können handschriftlich fünfunddreißig Stimmen zur Wahl des Landtages vergeben.</li> <li>2. Sie erhalten so viele Wahlzettel, wie Wahllisten zur Wahl zugelassen worden sind. Jeder dieser Wahlzettel weist die Bezeichnung der jeweiligen eingereichten Liste, ihr Symbol und die Namen der Kandidaten und Kandidatinnen mit Angabe der ausgeübten Tätigkeit, dem Geburtsjahr und der Wohnsitzgemeinde auf. Sie erhalten auch einen leeren Wahlzettel mit so vielen Zeilen, wie Sitze zu besetzen sind (siehe Faksimile im Anhang)</li> <li>3. Die Wählerinnen und Wähler können nur einen einzigen Wahlzettel abgeben.</li> <li>4. Ein vorgedruckter Wahlzettel kann unverändert abgegeben werden. Die entsprechende Liste erhält damit so viele Stimmen als Namen (Kandidatenstimmen) und leere Linien (Zusatzstimmen) auf dem Wahlzettel</li> </ol>

<p>alla relativa lista vengono assegnati tanti voti quanti sono i nominativi (voti per i candidati) e le righe vuote (voti aggiuntivi) sulla scheda elettorale.</p> <p>5. Una scheda elettorale prestampata può essere modificata per iscritto nei seguenti modi:</p> <p>a) tramite cancellazione di nominativi di candidati; le righe vuote vengono conteggiate come voto aggiuntivi per la relativa lista;</p> <p>b) tramite cumulo: il nome di un candidato viene scritto una seconda volta; pertanto a questa candidata/questo candidato vengono assegnati due voti;</p> <p>c) tramite assegnazione illimitata di voti a candidati di liste diverse: sulla scheda elettorale prestampata scelta vengono scritti, una o due volte, nominativi di candidati presenti su altre schede elettorali. Perciò la relativa lista riceve un numero minore di voti di lista e la lista/le liste correlate ai nominativi dei candidati inseriti ricevono più voti di lista.</p> <p>6. Sulla scheda elettorale vuota deve essere inserito il nominativo di almeno un candidato/una candidata. Nominativi di candidati compresi su una delle schede elettorali prestampate possono esser inseriti una o due volte. Qualora la scheda elettorale vuota venisse contrassegnata con la denominazione e/o il numero di una lista, le righe vuote (rimanenti) sono considerate voti aggiuntivi per la lista indicata.</p> <p>7. Ogni nominativo di un candidato/di una candidata inserito a mano deve essere contrassegnato con il numero correlato al candidato/alla candida.</p>	<p>aufgeführt sind.</p> <p>5. Ein vorgedruckter Wahlzettel kann wie folgt handschriftlich geändert werden:</p> <p>a) durch Streichen von Kandidatennamen; die leeren Linien zählen als Zusatzstimmen für die betreffende Liste.</p> <p>b) Durch Kumulieren: ein Kandidatename wird ein zweites Mal geschrieben; diese Kandidatin/dieser Kandidat erhält somit zwei Stimmen.</p> <p>c) Durch Panaschieren: unbegrenzt werden Kandidatennamen anderer Wahlzettel ein- oder zweimal auf den ausgewählten vorgedruckten Wahlzettel geschrieben. Die entsprechende Liste erhält dadurch weniger Listenstimmen, die Liste/en der eingefügten Kandidatennamen erhalten entsprechend mehr Listenstimmen.</p> <p>6. Auf dem leeren Wahlzettel muss mindestens ein Kandidatennamen eingesetzt sein. Es können Kandidatennamen, die auf einem der vorgedruckten Wahlzettel aufscheinen, ein- oder zweimal eingesetzt werden. Wird der leere Wahlzettel überdies mit einer Listenbezeichnung und/oder -nummer versehen, dann zählen die leeren (übrigen) Linien für die angegebene Liste als Zusatzstimmen.</p> <p>7. Jeder handschriftlich eingetragene Name eines/er Kandidaten/in ist mit seiner Kandidatennummer zu versehen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>TITOLO III</b> <b>La Giunta provinciale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ABSCHNITT III</b> <b>Die Landesregierung</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 20</b> <b>La Giunta provinciale</b></p> <p>1. La Giunta provinciale è l'organo esecutivo del Consiglio provinciale e ha sette componenti.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 20</b> <b>Die Landesregierung</b></p> <p>1. Die Landesregierung ist das ausführende Organ des Landtages und besteht aus sieben Mitgliedern.</p>

<p>2. La Giunta provinciale è eletta insieme al Consiglio provinciale ugualmente con il sistema proporzionale.</p> <p>3. Della funzione di presidente della Provincia è investito il/la componente della Giunta provinciale eletto/a che ha conseguito il maggior numero di voti.</p> <p>Oppure: La Giunta provinciale elegge il/la Presidente della Provincia tra i propri componenti.</p> <p>Oppure: Il/La presidente della Provincia è eletto/eletta direttamente tra le proposte delle liste che si presentano. (variante di seguito utilizzata)</p> <p>4. I/Le componenti della Giunta partecipano alle sedute del Consiglio provinciale senza diritto di voto.</p> <p>5. Ai/Alle componenti della Giunta provinciale si applica quanto disposto per consiglieri e consigliere dall'allegato 1.</p> <p>6. Nella Giunta provinciale i gruppi linguistici sono rappresentati nella stessa proporzione che hanno in Consiglio provinciale. Al gruppo linguistico ladino spetta almeno un seggio.</p> <p>7. Il Consiglio provinciale può eleggere nella Giunta al massimo due componenti non appartenenti al Consiglio stesso. (vedi articolo 50 dello statuto d'autonomia)</p> <p>8. Vengono sostituiti i componenti della Giunta che sono stati eletti con meno voti.</p>	<p>2. Die Landesregierung wird zusammen mit dem Landtag und nach dem Mehrheitswahlrecht gewählt.</p> <p>3. Das Amt des Landeshauptmanns/der Landeshauptfrau wird dem mit den meisten Stimmen gewählten Mitglied der Landesregierung übertragen. <b>Oder:</b> Die Landesregierung wählt aus ihren Reihen den Landeshauptmann/die Landeshauptfrau. <b>Oder:</b> der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau wird direkt unter den Vorschlägen der eingereichten Listen gewählt. (so im Weiteren ausgeführt).</p> <p>4. Die Mitglieder der Landesregierung nehmen an den Sitzungen des Landtages ohne Stimmrecht teil.</p> <p>5. Für die Mitglieder der Landesregierung gelten die selben Bestimmungen wie für die Landtagsabgeordneten gemäß Anhang 1.</p> <p>6. Die Sprachgruppen sind in der Landesregierung im gleichen Verhältnis wie im Landtag vertreten. Der ladinischen Sprachgruppe steht mindestens ein Sitz zu.</p> <p>7. Der Landtag kann maximal zwei nicht gewählte Mitglieder in die Landesregierung wählen. (siehe Art. 50 AS)</p> <p>8. Ersetzt werden gegebenenfalls jene Mitglieder der Landesregierung, die mit weniger Stimmen als die übrigen gewählt worden sind.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 21</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Referendum per la destituzione del/della presidente della Provincia e di singoli/e componenti della Giunta provinciale e subentro per le medesime cariche</b></p> <p>1. Il 5% dei/delle aventi diritto può far richiesta di votare per destituire il/la presidente della Provincia e singoli/e componenti della Giunta provinciale e per la loro rielezione.</p> <p>2. Se non diversamente previsto, il referendum sulla destituzione avviene ai sensi della legge provinciale n. 11/2005, "Iniziativa popolare e referendum" e le modalità previste per il referendum abrogativo.</p> <p>3. Qualora nel referendum una maggioranza</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 21</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Abwahl des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau und einzelner Mitglieder der Landesregierung und deren Nachrücker?</b></p> <p>1. 5% der Wahlberechtigten können einen Antrag auf Abwahl des Landeshauptmannes / der Landeshauptfrau und einzelner Mitglieder der Landesregierung und deren Neuwahl stellen.</p> <p>2. Die Volksabstimmung zur Abwahl erfolgt, soweit nicht anders vorgesehen, nach den im Landesgesetz Nr. 11/2005 „Volksabstimmung und Volksbegehren“ für die aufhebende Volksabstimmung vorgesehenen Modalitäten.</p> <p>3. Entscheidet in der Volksabstimmung eine Mehrheit der Abstimmenden für den Verfall des Mandates eines/r Landesrat/rätin, rückt der</p>

<p>dei votanti dovesse esprimersi per la destituzione di un assessore/un'assessora provinciale, subentra il primo/la prima dei non eletti/delle non elette. Qualora nel referendum una maggioranza dei votanti dovesse esprimersi per la destituzione del/della presidente della Provincia, subentra il primo/la prima dei non eletti/delle non elette.</p> <p>4. Il quesito posto al referendum per la destituzione o la conferma di un/una componente della Giunta provinciale è il seguente: „Volete voi che l'assessore/l'assessora provinciale per (competenza e nome) venga privato/a del suo mandato?“ Un'analogia formula vale anche per il referendum sul mandato del/della presidente della Provincia.</p>	<p>Nächstgewählte nach. Entscheidet in der Volksabstimmung eine Mehrheit der Abstimmenden für den Verfall des Mandates des/der Landeshauptmann/Landeshauptfrau dann rückt der/die Nächstgewählte nach.</p> <p>4. Die Frage für eine Abwahl oder Bestätigung eines Mitgliedes der Landesregierung in einer Volksabstimmung lautet: „Wollen Sie, dass dem Landesrat/der Landerätin für (Zuständigkeit und Name der Person) das Mandat entzogen wird?“ Die entsprechende Formulierung gilt auch für die Volksabstimmung für das Mandat des Landeshauptmanns/der Landeshauptfrau.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 22</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Procedura per l'elezione della Giunta provinciale e del/della presidente della Provincia</b></p> <p>1. Congiuntamente alla lista di candidati/candidate per l'elezione del Consiglio provinciale può essere presentata, ai sensi dell'articolo 14, anche una lista di candidati/candidate per l'elezione della Giunta provinciale. Questa contiene sette candidati/candidate per l'elezione della Giunta provinciale e un candidato/una candidata per l'elezione del/della presidente della Provincia.</p> <p>2. Tale lista può essere presentata solo congiuntamente a una lista di candidati/candidate per l'elezione del Consiglio provinciale.</p> <p>3. Nel caso di nomina di candidati/candidate non collegati/e a liste ai sensi dell'art. 12 possono essere proposte sette persone quali candidati/candidate possibili per l'elezione della Giunta provinciale. Hanno diritto di candidarsi per la Giunta provinciale le sette persone che entro la legislatura uscente sono state più frequentemente proposte, comunque da almeno trenta persone aventi diritto all'elezione del Consiglio provinciale.</p> <p>4. Il materiale elettorale di cui all'art. 18 comma 4 deve comprendere:</p> <p>a) sul modulo per la nomina di candidati e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 22</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Handlungen zur Wahl der Landesregierung und des Landehauptmannes/der Landeshauptfrau</b></p> <p>1. Zusammen mit der Wahlvorschlagliste für die Wahl des Landtages kann entsprechend Art. 14 auch eine Wahlvorschlagliste für die Wahl der Landesregierung eingereicht werden. Diese enthält sieben Kandidaten/innen für die Wahl der Landesregierung und eine/en Kandidatin/en zur Wahl des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau.</p> <p>2. Eine solche kann nur zusammen mit einer Wahlvorschlagliste für die Wahl des Landtages vorgelegt werden.</p> <p>3. Bei der listenungebundenen Nominierung von Kandidatinnen und -kandidaten gemäß Art. 12 können sieben Personen als mögliche Kandidaten zur Wahl der Landesregierung vorgeschlagen werden. Zur Kandidatur für die Landesregierung sind jene sieben Personen berechtigt, die innerhalb der zu Ende gehenden Legislaturperiode am häufigsten, mindestens aber von dreißig zur Wahl des Landtages Berechtigten vorgeschlagen worden sind.</p> <p>4. Dem Wahlmaterial gemäß Art.18, Abs.4 beigefügt sind,</p> <p>a) auf dem Vordruck zur Nominierung von Kandidaten und Kandidatinnen durch die Wahlberechtigten für die Wahl des Landtages</p>

<p>candidate da parte degli aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale di cui all'art. 13 le relative informazioni e lo spazio per la nomina dei candidati e delle candidate da parte degli aventi diritto al voto ai fini dell'elezione della Giunta provinciale e del/della presidente della provincia;</p> <p>b) su un unico foglio, l'elenco strutturato in colonne dei candidati e delle candidate delle liste per l'elezione della Giunta provinciale e del/della presidente della Provincia, con l'indicazione del loro simbolo;</p> <p>c) la scheda elettorale per l'elezione della Giunta provinciale e del/della presidente della Provincia.</p>	<p>gemäß Art. 13, die nötigen Hinweise und der Platz für die Wahlberechtigten zur Nominierung von Kandidaten und Kandidatinnen für die Wahl der Mitglieder der Landesregierung und des Landehauptmannes/der Landeshauptfrau;</p> <p>b) auf einem einzigen Blatt in Spalten aufgelistet, die Kandidatinnen und Kandidaten der Listen mit ihrem Symbol zur Wahl der Landesregierung und des Landehauptmannes/der Landeshauptfrau;</p> <p>c) der Wahlzettel für die Wahl der Landesregierung und des Landehauptmannes/der Landeshauptfrau.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 23</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Compilazione della scheda elettorale per l'elezione della Giunta provinciale</b></p> <p>1. Gli elettori/Le elettrici ricevono riportati in colonne su un unico foglio l'elenco delle candidate e dei candidati delle liste con i loro simboli.</p> <p>2. Gli elettori/Le elettrici ricevono una scheda elettorale per l'elezione della Giunta provinciale e del/della presidente della Provincia, comprendente sette righe sulle quali possono essere inseriti/e i candidati/le candidate prescelti/e. Vedi facsimile nell'allegato.</p> <p>3. Gli elettori/Le elettrici possono scegliere tra i candidati/le candidate di tutte le liste per la Giunta provinciale i sette candidati/le sette candidate da loro preferiti/e inserendo il loro nome nella scheda elettorale. La stessa procedura viene applicata all'elezione del/della presidente della Provincia.</p> <p>4. La scheda elettorale è valida solo se contiene il nome di un candidato/una candidata.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 23</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Ausfüllen des Wahlzettels zur Wahl der Landesregierung</b></p> <p>1. Die Wählerinnen und Wähler erhalten auf einem einzigen Blatt in Spalten aufgelistet die Kandidatinnen und Kandidaten der Listen versehen mit ihrem Symbol.</p> <p>2. Die Wählerinnen und Wähler erhalten einen Wahlzettel zur Wahl der Landesregierung und des Landehauptmannes/ der Landeshauptfrau versehen mit sieben Zeilen, auf denen die ausgewählten Kandidatinnen und Kandidaten eingetragen werden können. <b>Siehe Faksimile im Anhang.</b></p> <p>3. Die Wählerinnen und Wähler können unter den Kandidatinnen und Kandidaten aller Listen für die Landesregierung die sieben von ihnen bevorzugten auswählen, indem sie deren Namen auf dem Wahlzettel eintragen. Dasselbe gilt für die Wahl des Landehauptmannes/ der Landeshauptfrau.</p> <p>4. Ein gültiger Wahlzettel muss mindestens einen Kandidatennamen aufweisen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>TITOLO IV</b></p> <p style="text-align: center;">Conteggio dei voti, verifica delle schede elettorali e distribuzione dei seggi</p>	<p style="text-align: center;"><b>ABSCHNITT IV</b></p> <p style="text-align: center;">Auszählung und Auswertung der Stimmen und Sitzverteilung</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 24</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Conteggio dei voti</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 24</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Auszählung der Wählerstimmen</b></p>

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Il conteggio dei voti avviene, ad eccezione dei casi indicati nell'allegato 14, immediatamente dopo la scadenza del termine previsto per la votazione nelle singole sezioni elettorali. La procedura da seguire per il conteggio è stabilita nell'allegato 11.</li> <li>2. Per il conteggio viene utilizzato un programma elettronico di elaborazione dati uniforme messo a disposizione dall'Ufficio provinciale elezioni e referendum.</li> <li>3. La sezione elettorale protocolla le azioni di conteggio in modo tale da garantire la futura reperibilità delle schede elettorali analizzate e da conservare mediante la loro numerazione progressiva e il loro raggruppamento. La procedura per l'ulteriore gestione del materiale elettorale è stabilita nell'allegato 13.</li> <li>4. Il risultato del conteggio viene annotato nel verbale e comunicato immediatamente all'Ufficio elettorale centrale.</li> <li>5. Una copia del verbale viene consegnata al direttore/alla direttrice dell'ufficio elettorale comunale che controlla il verbale il lunedì e lo conserva fino alla proclamazione ufficiale dei risultati. Eventuali errori o inesattezze constatati successivamente nel verbale sono da segnalare immediatamente all'ufficio elettorale centrale.</li> <li>6. Il verbale viene firmato dal/dalla presidente e dal segretario/dalla segretaria a nome dei/delle componenti della sezione elettorale.</li> <li>7. I/Le componenti della sezione elettorale che non condividessero i contenuti del verbale o che avessero constatato degli errori o inesattezze provvedono a inserire le loro osservazioni alla fine del verbale.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Auszählung der Wählerstimmen erfolgt, mit Ausnahme der im Anhang 14 angegebenen Fälle, sofort nach Ablauf der Frist für die Stimmabgabe in den einzelnen Wahlsektionen. Die Vorgangsweise bei der Stimmzählung ist im Anhang 11 festgelegt.</li> <li>2. Für die Auszählung wird ein einheitliches, vom Landesamt für Wahlen und Abstimmungen bereitgestelltes elektronisches Datenverarbeitungsprogramm verwendet.</li> <li>3. Die Wahlsektion protokolliert die Handlungen der Auszählung so, dass die ausgewerteten und zu verwahrenden Stimmzettel wieder auffindbar sind, indem diese fortlaufend nummeriert und gebündelt werden. Das weitere Verfahren mit dem Stimmmaterial ist im Anhang 13 festgelegt.</li> <li>4. Das Ergebnis der Auszählung wird im Protokoll festgehalten und ohne Verzögerung der zentralen Landeswahlbehörde mitgeteilt.</li> <li>5. Eine Kopie des Protokolls wird dem/der Leiter/in des Wahlamtes der Gemeinde übergeben, der/die dieses am Montag nachprüft und bis zur amtlichen Feststellung der Ergebnisse aufbewahrt. Werden nachträglich Unstimmigkeiten im Protokoll festgestellt, sind diese unverzüglich dem zentralen Landeswahlamt zu melden.</li> <li>6. Das Protokoll wird im Namen der Mitglieder der Wahlsektion von der Präsidentin/dem Präsidenten und von der Sekretärin/dem Sekretär unterzeichnet.</li> <li>7. Mitglieder der Wahlsektion, die mit dem Inhalt des Protokolls nicht einverstanden sind oder Unstimmigkeiten festgestellt haben, bringen ihre Bemerkungen am Schluss des Protokolls an.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 25</b> <b>Voti alle liste ovvero ai partiti</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ogni voto dato a un candidato/una candidata è attribuito alla relativa lista ovvero partito. A ogni lista non modificata sulla scheda di votazione sono attribuiti 35 voti.</li> <li>2. Se da una lista sono stati cancellati dei nominativi senza sostituirli con nominativi di altre liste, a quella lista sono attribuiti 35 voti.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 25</b> <b>Listen- bzw. Parteistimmen</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Als Listen- bzw. Parteistimme wird jede Stimme gezählt, die einem Kandidaten/einer Kandidatin einer eingereichten Liste gegeben wird. 35 Stimmen erhält jene Liste, die auf dem Wahlzettel unverändert abgegeben wird.</li> <li>2. Werden Kandidatennamen auf einer Liste gestrichen, ohne dass diese durch</li> </ol>

<p>3. Se da una lista sono stati cancellati dei nominativi sostituendoli con nominativi di altre liste, ai 35 voti di quella lista sono sottratti tanti voti quanti sono i nominativi cancellati.</p> <p>4. Tutti i nomi di candidati apposti dall'elettore/elettrice su una lista diversa da quella su cui si candidano sono considerati come altrettanti voti per la rispettiva lista di questi candidati.</p> <p>5. Il totale dei voti ottenuti da una lista ovvero partito è costituito dalla somma dei voti dati alla lista stessa ovvero ai relativi candidati/alle relative candidate.</p>	<p>Kandidatennamen anderer Listen ersetzt werden, dann erhält die angekreuzte Liste 35 Stimmen.</p> <p>3. Werden Kandidatennamen auf einer Liste gestrichen und durch Kandidatennamen anderer Listen ersetzt, dann wird die Anzahl der 35 Stimmen um die auf der Liste gestrichenen Kandidatennamen vermindert.</p> <p>4. Alle Kandidatennamen, die auf einer anderen Liste eingetragen werden, als der, in welcher sie kandidieren, sind als Stimmen der Liste zuzuzählen, auf der sie kandidieren.</p> <p>5. Die Summe der Stimmen, die eine Liste, bzw. Partei, als Listen- und Kandidaten/innenstimmen erhält, ist die Listen-, bzw. die Parteistimmenzahl.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 26</b> <b>Voti ai candidati/alle candidate</b></p> <p>1. Ogni nominativo correttamente riportato su una scheda di votazione vale anche come voto per un candidato/una candidata.</p> <p>2. Il numero di voti ottenuti da un candidato/una candidata ne determina la precedenza e successione nell'assegnazione dei seggi ottenuti dalla relativa lista. Resta fermo quanto disposto dall'articolo 19 (rapp. dei Ladini).</p> <p>3. I candidati/Le candidate non eletti/e sono sostituiti/sostituite nella successione determinata dai voti ottenuti.</p> <p>4. A parità di voti la successione è determinata per sorteggio, a meno di un accordo fra i candidati/le candidate interessati/e.</p> <p>5. Contano come voti a candidati/candidate anche i voti a persone morte a partire dalla revisione delle liste.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 26</b> <b>Kandidatenstimmen</b></p> <p>1. Jeder Name, der gültig auf einem Wahlzettel steht, gilt auch als Kandidatenstimme.</p> <p>2. Die Anzahl der Stimmen, die ein Kandidat/eine Kandidatin erhält, bestimmt den Vorzug und die Reihung desselben/derselben bei der Besetzung der Sitze, die eine Liste bei der Wahl errungen hat. Vorbehalten bleibt Artikel 19 (Ladinervertreter).</p> <p>3. Die nicht gewählten Kandidatinnen und Kandidaten sind Ersatzleute in der Reihenfolge der erzielten Stimmen.</p> <p>4. Bei Stimmgleichheit bestimmt, vorbehaltlich einer Einigung unter den betroffenen Kandidatinnen und Kandidaten, das Los die Reihenfolge.</p> <p>5. Als Kandidatenstimmen zählen auch Stimmen für Kandidaten und Kandidatinnen, die seit der Bereinigung der Listen verstorben sind.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 27</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Assegnazione dei seggi consiliari mediante sorteggio in relazione al numero di schede di votazione non consegnate oppure bianche</b></p> <p>1. I seggi vengono assegnati ai candidati/alle candidate che partecipano all'elezione in base al rapporto fra il numero complessivo degli aventi diritto al voto e i voti</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 27</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Besetzung der Landtagssitze im Losverfahren entsprechend dem Anteil nicht abgegebener und weißer Stimmzettel</b></p> <p>1. Die Sitze an die KandidatInnen der wahlwerbenden Listen werden in dem Anteil vergeben, in dem die Wahlberechtigten im Verhältnis zu ihrer Gesamtzahl insgesamt gültige</p>

<p>validi e nulli complessivi da loro dati per candidati o liste. I rimanenti seggi vengono assegnati a persone aventi diritto al voto individuati mediante sorteggio.</p> <p>2. Per le persone aventi diritti al voto da individuare mediante sorteggio vanno considerate le cause di non eleggibilità e incompatibilità stabilite dagli allegati 2 a 4.</p> <p>3. L'individuazione mediante sorteggio degli elettori/delle elettrici aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale ai quali/alle quali vengono assegnati i seggi consiliari di cui al comma 1 viene fatta dal direttore/dalla direttrice dell'ufficio elezioni e referendum in presenza del/della presidente del Consiglio provinciale e del difensore civico/della difensora civica sulla base dell'elenco progressivamente numerato degli aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale, mediante sorteggio elettronico a estrazione casuale.</p> <p>4. Gli aventi diritto al voto i cui numeri vengono sorteggiati sono informati per iscritto della loro estrazione e, in caso di accettazione libera del mandato, questo viene loro assegnato nell'ordine dell'estrazione fino all'assegnazione dell'ultimo seggio da assegnare mediante sorteggio.</p> <p>5. Insieme alla comunicazione scritta gli aventi diritto al voto estratti ricevono un'esposizione comprensibile a tutti dell'attività del Consiglio provinciale.</p> <p>6. I consiglieri/Le consigliere individuati/e mediante sorteggio formano un apposito gruppo consiliare in Consiglio provinciale.</p>	<p>und ungültige Kandidaten- oder Listenstimmen abgegeben haben. Die übrigen Sitze werden an wahlberechtigten Personen verteilt, die im Losverfahren ermittelt werden.</p> <p>2. Für die im Losverfahren zu ermittelnden wahlberechtigten Personen gelten die Nichtwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsgründe gemäß Anhänge 2 bis 4.</p> <p>3. Die Ermittlung im Losverfahren der Wähler, die zur Wahl des Landtages berechtigt sind, zur Besetzung der Landtagssitze gemäß Abs.1, erfolgt durch den Leiter des Amtes für Wahlen und Abstimmungen im Beisein des/der Präsidenten/in des Landtages und des/der Volksanwaltes/Volksanwältin anhand der durchgehend nummerierten Liste der zur Wahl des Landtages Berechtigten, indem diese Nummern mit elektronischem Zufallsverfahren ausgelost werden.</p> <p>4. Die Wahlberechtigten, deren Nummern gezogen werden, werden brieflich über ihre Auslosung benachrichtigt und erhalten bei freier Annahme des Mandates dieses in der Reihung der Ziehung zugeteilt bis alle im Losverfahren zuzuteilenden Sitze vergeben sind.</p> <p>5. Zusammen mit der brieflichen Benachrichtigung erhalten die ausgelosten Wahlberechtigten eine allgemein verständliche Darstellung der Tätigkeit des Landtages.</p> <p>6. Die im Losverfahren ermittelten Mandatäre bilden im Landtag eine eigene Fraktion.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 28</b> <b>Ripartizione dei seggi</b></p> <p>1. Il totale dei voti validi dati a ogni lista ovvero partito è diviso per il numero dei seggi da assegnare in base all'art. 25. Ogni lista ottiene un numero di seggi uguale al quoziente.</p> <p>2. Le liste coi resti maggiori ottengono ognuna uno dei seggi rimanenti.</p> <p>3. Se nell'assegnazione di cui al comma 2 due o più liste hanno resti equivalenti, si decide per sorteggio.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 28</b> <b>Sitzverteilung</b></p> <p>1. Die Summe aller gültigen Listen-, bzw. Parteistimmen wird durch die Zahl der zu vergebenden Sitze, wie sie gemäß Art. 25 festzulegen ist, geteilt. Jede Liste erhält so viele Sitze, als das Teilungsergebnis in ihrer Parteistimmenzahl aufgeht.</p> <p>2. Die Listen mit den größeren Restzahlen erhalten je einen der restlichen Sitze.</p> <p>3. Erreichen bei der Restverteilung gemäß</p>

	<p>Absatz 2 zwei oder mehrere Listen die gleiche Restzahl, so entscheidet das Los.</p>
<p><b>Articolo 29</b> <b>Seggi in soprannumero</b> (da chiarire con P. Müller)</p> <p>1. Se a una lista è assegnato un numero di seggi maggiore di quello dei propri eletti/delle proprie elette, per i seggi in soprannumero si tengono elezioni suppletive.</p>	<p><b>Art. 29</b> <b>Überzählige Sitze</b> (mit P. Müller zu klären)</p> <p>1. Werden einer Liste mehr Sitze zugeteilt, als sie gewählte Personen aufführt, so findet für die überzähligen Sitze eine Ergänzungswahl statt.</p>
<p><b>Articolo 30</b> <b>Garanzie per la popolazione ladina</b></p> <p>1. In applicazione dell'articolo 62 del testo unico delle leggi costituzionali sullo statuto speciale, al gruppo linguistico ladino in provincia di Bolzano spetta almeno un seggio in Consiglio e in Giunta provinciale.</p> <p>2. La rappresentanza di cui al comma precedente è garantita dall'articolo 25 della presente legge.</p> <p>L'articolo 62 SA parla di organi collegiali e non dell'organo di rappresentanza provinciale!</p>	<p><b>Art. 30</b> <b>Garantie für die ladinische Bevölkerung</b></p> <p>1. In Durchführung des Art. 62 des Einheitstextes der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut steht der ladinischen Sprachgruppe der Provinz Bozen wenigstens ein Sitz im Südtiroler Landtag und in der Landesregierung zu.</p> <p>2. Die Vertretungsgarantie nach dem vorhergehenden Absatz ist aufgrund der Bestimmungen der Art. 25 dieses Gesetzes gewährleistet.</p> <p>Artikel 62 des AS spricht von Kollegialorganen und nicht vom</p>
<p><b>Articolo 31</b> <b>Subentro</b></p> <p>1. Se un eletto/un'eletta rifiuta la propria elezione, o se un/una componente del Consiglio o della Giunta provinciali si dimette prima della fine della legislatura, può subentrare il primo/la prima dei non eletti/delle non elette.</p>	<p><b>Art. 31</b> <b>Nachrücken</b></p> <p>1. Lehnt eine gewählte Person ihre Wahl ab oder tritt ein Mitglied des Landtages oder der Landesregierung vor Ablauf der Amtsdauer zurück, kann die erste Ersatzperson nachrücken.</p>
<p><b>Articolo 32</b> <b>Schede nulle e voti ai candidati/alle candidate</b></p> <p>1. Si considerano valide le schede e i voti in esse contenuti, se risulta comprensibile l'effettiva volontà dell'elettore/elettrice.</p> <p>2. I voti espressi sulle schede sono nulli:</p> <p>a) se è evidente che l'elettore/elettrice con scritte o segni voleva esprimere qualcosa di diverso dalla scelta di una lista o di un candidato/una candidata;</p> <p>b) se sono state consegnate due o più schede e non si può capire se e a quali liste e candidati/candidate s'intendesse</p>	<p><b>Art. 32</b> <b>Ungültige Wahlzettel und Kandidatenstimmen</b></p> <p>1. Die Gültigkeit des Wahlzettels und der darin enthaltenen Stimmen muss jedes mal dann angenommen werden, wenn man daraus den tatsächlichen Willen des Wählers/der Wählerin ableiten kann.</p> <p>2. Ungültig sind die Stimmen in Wahlzetteln:</p> <p>a) wenn ersichtlich ist, dass der Wähler/die Wählerin mit Beschriftungen oder Zeichen etwas anderes ausdrücken wollte, als die Wahl einer Liste oder eines Kandidaten/einer Kandidatin;</p> <p>b) wenn zwei oder mehrere Wahlzettel</p>

<p>dare il voto; c) se la scheda non è regolamentare.</p> <p>3. Non si tiene conto di voti a candidati/candidate che risultino illeggibili, né di nominativi non attribuibili ad alcun candidato/alcuna candidata.</p> <p>4. Se sono espresse più di cinque preferenze per l'elezione del Consiglio provinciale, sono valide solo le prime cinque.</p> <p>5. La procedura per le schede nulle è stabilita dall'allegato 13 e 14.</p> <p>6. Va annotato il numero delle buste di risposta pervenute in ritardo. Le buste pervenute in ritardo non possono essere aperte e devono essere conservate a parte.</p>	<p>abgegeben worden sind und nicht erkenntlich ist, ob und welche Liste und Kandidaten/Kandidatinnen gewählt werden wollten;</p> <p>c) wenn es sich nicht um einen ordnungsgemäßen Wahlzettel handelt.</p> <p>3. Unleserlich geschriebene Kandidatenstimmen und Namen, die keinem Kandidaten zuzuordnen sind, werden nicht berücksichtigt.</p> <p>4. Werden mehr als fünf Vorzugsstimmen für die Wahl des Landtages abgegeben, dann sind nur die ersten fünf gültig.</p> <p>5. Die Bearbeitung der ungültigen Wahlzettel ist im Anhang 13 und 14 geregelt.</p> <p>6. Die Zahl der Antwortkuverts, die verspätet eingetroffen sind, ist festzuhalten. Verspätet eingetroffene Antwortkuverts sind ungeöffnet und separat aufzubewahren.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 33</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Limitazione del mandato a una (due?) piena legislatura</b></p> <p>1. Il mandato nel Consiglio e quello nella Giunta provinciali non possono essere esercitati in due legislature consecutive.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 33</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandatsbeschränkung auf eine (zwei) volle Legislatur</b></p> <p>1. Ein Landtagsmandat und ein Mandat in der Landesregierung kann nicht in zwei aufeinanderfolgenden Legislaturen ausgeübt werden.</p>
<p style="text-align: center;"><b>TITOLO IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Propaganda elettorale, determinazione del compenso e aggiornamento obbligatorio degli eletti/delle elette, informazione dei cittadini/delle cittadine</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ABSCHNITT IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Wahlwerbung, Entlohnung und verpflichtende Weiterbildung der Mandatäre und Information der Bürgerinnen und Bürger</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 34</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Determinazione del compenso degli eletti/delle elette</b></p> <p>1. Il compenso per l'attività dei/delle componenti di Consiglio e Giunta provinciali è proposto dagli elettori/dalle elettrici al momento del voto.</p> <p>2. Gli elettori/Le elettrici contrassegnano sulla rispettiva scheda di votazione l'importo mensile netto, separatamente per i/le componenti del Consiglio e per i/le componenti della Giunta provinciali (vedi il facsimile in allegato)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 34</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Bestimmung der Entlohnung der Gewählten</b></p> <p>1. Die Mitglieder des Landtages und der Landesregierung erhalten für ihre Tätigkeit eine Vergütung, die von den Wählerinnen und Wählern beim Wahlakt festgelegt wird.</p> <p>2. Die Wählerinnen und Wähler kennzeichnen den monatlichen Nettobetrag auf dem jeweiligen Wahlzettel getrennt für die Mitglieder des Landtages und jene der Landesregierung, den sie für angemessen erachten. (siehe Faksimile im Anhang)</p>

<p>3. L'importo mensile netto da contrassegnare varia fra il reddito medio in provincia di Bolzano come rilevato dall'Istat (o Astat) e il triplo per i/le componenti del Consiglio e il quintuplo per i/le componenti della Giunta provinciali. Gli importi sono indicati su un'apposita scheda.</p> <p>4. L'importo mensile netto onnicomprensivo pagato ai/alle componenti del Consiglio e quello pagato ai/alle componenti della Giunta provinciali è calcolato dividendo la somma degli importi indicati sulle schede per il numero delle indicazioni stesse.</p> <p><del>5. Percepire questo compenso esclude qualsiasi altra forma di compenso o di godimento di altri beni, prestazioni e servizi.</del></p> <p>6. L'importo lordo include le imposte e le normali ritenute dei dipendenti.</p>	<p>3. Der zu kennzeichnende monatliche Nettobetrag liegt zwischen dem vom ISTAT (oder ASTAT) festgestellten Durchschnittseinkommen in der Provinz Bozen und dem Dreifachen für Landtagsabgeordnete und dem Fünffachen für Mitglieder der Landesregierung. Die Beträge sind auf einem eigenen <b>Schein/Dokument angeführt.</b></p> <p>4. Der monatliche allumfassende Nettobetrag, der den Mitgliedern des Landtages und jener, der den Mitgliedern der Landesregierung ausbezahlt wird, wird errechnet, indem die Summe der auf den Wahlzetteln angegebenen Beträge durch die Anzahl der angegebenen Beträge geteilt wird.</p> <p><del>5. Der Bezug dieser Entlohnung schließt jede weitere Form der Entschädigung für den Genuss von Gütern, Leistungen und Diensten aus.</del></p> <p>6. Der Bruttobetrag schließt die Steuern ein sowie die üblichen Abgaben der Festangestellten.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 35</b> <b>Propaganda elettorale</b></p> <p>1. L'ufficio elezioni e referendum permette a tutte le liste ovvero partiti che svolgono propaganda elettorale di far pervenire a tutti gli e le aventi diritto, insieme al materiale elettorale, materiale propagandistico per un peso massimo di 20 grammi. Detto materiale propagandistico può essere realizzato in piena libertà, nei limiti delle vigenti disposizioni sulla propaganda elettorale, ma non può contenere pubblicità non attinente alle elezioni.</p> <p>2. I costi di stampa sono a carico dei rispettivi candidati/delle rispettive candidate.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 35</b> <b>Wahlwerbung</b></p> <p>1. Das Amt für Wahlen und Abstimmungen bietet allen wahlwerbenden Listen bzw. Parteien die Möglichkeit, allen Wahlberechtigten, zusammen mit dem Wahlmaterial, Werbeinformation mit einem festgelegten und den wahlwerbenden Listen rechtzeitig mitgeteilten Maximalgewicht von 20 Gramm zuzustellen. Im Rahmen der geltenden Regeln zur Wahlpropaganda gilt dabei volle Gestaltungsfreiheit. Die Werbeinformation darf keine Fremdwerbung enthalten.</p> <p>2. Die Druckkosten werden von den Wahlwerbenden getragen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 36</b> <b>Informazione dei cittadini/delle cittadine sui loro diritti politici</b></p> <p>1. L'ufficio elezioni e referendum redige un opuscolo informativo efficace e ben comprensibile per illustrare a cittadini e cittadine i loro diritti politici regolamentati da leggi provinciali, il diritto di voto e i diritti di partecipazione.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 36</b> <b>Information der Bürgerinnen und Bürger über ihre politischen Rechte</b></p> <p>1. Das Amt für Wahlen und Abstimmungen erstellt eine anschaulich und gut verständlich gestaltete Informationsbroschüre, in der die landesgesetzlich geregelten politischen Rechte der Bürgerinnen und Bürger, das Wahlrecht und das Mitbestimmungsrecht dargestellt sind.</p>

<p>2. Detto opuscolo è fatto pervenire, insieme al materiale elettorale o referendario, a tutti i cittadini e cittadine con diritto di voto, al più presto un anno dall'entrata in vigore della presente legge, al più tardi entro la fine della legislatura.</p> <p>3. A integrazione di detto opuscolo, ogni rilevante modifica della regolamentazione dei diritti politici è comunicata per posta a tutti gli/le aventi diritto di voto.</p>	<p>2. Diese Informationsbroschüre wird allen wahlberechtigten Bürgerinnen und Bürgern frühestens ein Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Gesetzes, spätestens aber innerhalb des Ablaufs der Legislaturperiode zusammen mit dem Informationsmaterial zu einer Wahl oder einer Volksabstimmung zugestellt.</p> <p>3. Jede relevante Änderung der Regelung der politischen Rechte wird, ergänzend zu dieser Informationsbroschüre, den Wahlberechtigten postalisch mitgeteilt.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Articolo 37</b> <b>Aggiornamento obbligatorio degli eletti/delle elette sullo svolgimento delle proprie funzioni</b></p> <p>1. Nei primi 12 mesi della legislatura i consiglieri/le consigliere eletti/e per la prima volta devono frequentare un corso di formazione politica organizzato dalla struttura provinciale competente in materia, tenuto da esperti qualificati su temi quali principi e procedure della democrazia, modelli di partecipazione e di dialogo, funzionamento del Consiglio provinciale, elaborazione di testi di legge. La formazione ha una durata di almeno 50 ore.</p> <p>2. Nel corso della legislatura tutti i consiglieri/tutte le consigliere devono frequentare un corso di formazione su questioni d'attualità inerenti allo sviluppo della democrazia organizzato dall'ufficio legale del Consiglio provinciale. La formazione ha una durata di almeno 20 ore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 37</b> <b>Obligatorische Weiterbildung der Mandatäre zur Ausübung ihrer Funktion</b></p> <p>1. Erstmals gewählte Mandatäre besuchen in den ersten 12 Monaten der Legislatur eine von dem zuständigen Landesamt veranstaltete politische Weiterbildung durch qualifizierte Fachkräfte zu den Grundregeln und den Verfahrensweisen der Demokratie, Modellen der Partizipation und des Dialogs, der Funktionsweise des Landtages, der Erarbeitung von Gesetzestexten. Die Weiterbildung erfolgt im Ausmaß von mindestens 50 Stunden.</p> <p>2. Alle Mandatäre besuchen im Laufe der Legislatur vom Rechtsamt des Landtages veranstaltete Weiterbildung in aktuellen Fragen der Demokratieentwicklung. Die Weiterbildung erfolgt im Ausmaß von mindestens 20 Stunden.</p>